

Una muestra



Tecnológico
de Monterrey



Tecnológico
de Monterrey

Libro Idioma de Lengua de chinanteca, necesi-
ta mucho de la Doctrina christiana en la Lengua de
chinantéca Per signum Crucis de Ynimicis.
nostris. *

Yá fhua hua mi quiará
Villih nean Crus llán ná Phue Dios quianaé
ha gua y quia nea quirá ella chinmi, quian ha quia
espíritu Santos. Qualillá Jesús.

Pater noster.

Nõ nea chazi channo quallillán qualiñin ella=
chinno. qua heanea hua mña quianno. qua-
licalla litán calla lizi rohaba callá quali hui=
muigula = Cuihba nea e nea quianaé téa téa.

Cuerani quian quiaba án tea caba za qui quia=
nea calla rillezirá, chi yza y fhua y mea quianaé ari=
to quaronéa lla arizacirá ella y quianaé qui quá lla=
ba nea roñi lla hui é a chu. Quali llá Jesús.

Méa hean án chaé Mariaé ni án ñicanno gracia
Phuirá Dios bali quianno ebizyan no ñivilibano=
zilla huiñ mui quia ebizá ha érnó Phuirá Jesu-
christos. Santa Mariaé cha Diosé fhua vi quianaé=
za in nea rani quia muiritin y muiri hunra,
Qualillá Jesús. †

Creo en Dios Padre.

Creo en Dios mi rohuilih y chá ylih y qui meazi
quian hui muiqui, quian zaza zi Phuirá, Jesuchr-
risto. ñaba ha yia ñaba Phuirá y ña calli zan
calli ñon yia ti quia espíritu santoba quian chan-
ña ñotu Santa Maria caquisaba muiña, qui-
hiya echi evi tali qui quio' gánba Poncio Pilato.
gahan guaria cha za Cruz hunña ga anña
gahyaria quia hui mui gati ni mui qui hi cui-
caña he lizahun ga canñazi ca quah eañia
quahyaha Dios mi ro'huilih. ni heñia ni quio' ya-
ta quia za hi quia ta quia zahun quia za za zi
Dios espíritu Santo lla cui lla ca chanña mui
y qua llan y qua ñin chin ñateañña Santa-
y glesia Católica eyahó ca shueba li quianña
llanña eci qui eñon emuanza lla cui ri hi-
cui cá lla huiñza hun lla ca quaba ri neará-
yá yahibará chazini eric de fhuirá
Jesuchristo = Qualilla Jesús.

Dios te Salve Reina Y Madre,

É án Dios chazínó chá hualillázi hua hi quian-
neá huará quianneá hua han quianó, neo =
neoba Yteántá neoba Ycui Yyará. zá galiven =
neá. há Éva. quizánnanó quitinnanó quinnanó
lá hui quí, ha tri vi thuari quianéa hi mi mui-
ñin ñin mineá qualillá mi ánneá rari
quian muiritin Yh muirichan muigui. quiará
muiriginná la hui. gáza muigui. la hui gáza =
téán, hatu ri venneá, huará hua meá Y chán =
nó Yga gannó ha énnó Phuirá Jesuchristo.
Ah quá channea llanzátéannea caquaba muin-
nó eméará Mariaé chá Diosé meá mizi ha énnó
ñi Dios vi quianéa vi llari leaná llari yannea
hua heanzí ya thui. ca quaba chazí ni ericiué =
Phuirá. Jesuchristo. † Qualillá Jesús.

Los mandamientos de la ley de Dios son diez,
Ha la quía in hua eá quía thuirá. Dios erieá
chu la huínza muigui erichizátá echin. Man-
damientos, hani cuán erén hua ga hua yuh.
quía thuirá Dios. lá chá quía cuán erén hua
nean hua lí quía órnná. Lacá ri meá nannó
ri meá venno thuirá Dios ero huín án

ñigili ha ah chi aha chi callaba neará e chá mui
 mui guila = Ra tün alirihuan gan aliriven gan
 ella chin Dios = Ra ni re mea enno re mea muinno
 a eta re mea muinea mui quia mui nea mui shue =
 Ra quio re muagan re muayunno chan non. =
 Ra na arigin Onno = Ra no arimean guan ea =
 chu arihino gutanno quiano ho chi y chiza Ra quia
 arin. Ra na aritan hua yn quanno Onno ari-
 mean la Onno la cui arihon Ra no akili yn an
 akizunno mui quianza, Ra quia akili yn an ari-
 zunno chi e la quianza, la hui quia yn la arichita =
 quia Richani Richa eh ha chi re muananno re mu-
 venno shuirá Dios. erohuin an ñigili aha chi callaba
 neará e chá mui guilla quian chin Re muananno
 Onno callaba nanno venno, Qualilla Jesús,

Los mandamiento de la Santa Madre Yglesia son
 Ha la na in hua ea e shua y chá Santa Yglecia chin
 Mandamiento la cá hua ea re muan ri non la can-
 Misa mui nea mui quia mui nea mui Phue la ton-
 hua ea ri ninza gutanno ricuinñi quanno muaca-
 za mui yu eh mui nea Cuarema quian mui ri quia-
 mu quianno erihunno quian mui rili an ri in-
 ricanguentan Phuirá Jesuchristo.

La ni hua eá ri ín ri cá n g u e n t a n P h u i r á J e s u c h r i s t o
m u i n e a P a s c u a , l l a c u i h i P h u i r á J e s u c h r i s t o l a q u i ó
h u a e á r i m e a e n n o r e m e a m u i n m u i r i y c h á r á S a n =
t a y g l e c i a . L a ñ a h u a e á r i c u i n l l a h u i e c u á n e h e á n ,
L a h u i n h a í n e c h á q u i a n n o e c h i n P r i m i c i a q u i a n =
m u i r i n ñ n q u i á c á r i c u e n e c h i n D i e s m o s ,
Q u a l i l l á J e s u s .

Los Sacramentos de la Santa Madre Yglesia son siete.
Hallá quia ín e há e c h i e e n e q u i n h i y u g r a c i a
q u i á J h u i r á D i o s . e c h i n S a n t o S a c r a m e n t o !

L a m u i c á í n S a c r a m e n t o n e a l i , h u a c a r a m u i =
q u i á D i o s , e c h i n S a n t o B a u t i s m o s , L a m u i t o í n
S a c r a m e n t o n e a l i h u a t e a y h e t e a m i z a m ñ a =
O b i s p o c h á q u i z a e c h i n C o n f i r m a c i o n . L a m u i n i =
í n S a c r a m e n t o n e a l i h u a n i z á h u a q u i ñ i e r i t e a n =
n a e r i m e a n n a h o r o ñ i m i z á e a n ñ i e c h i n P e n i t e n =
c i a . L a q u i ó í n S a c r a m e n t o n e a l i q u e n t a n J h u i r á =
J e s u c h r i s t o e n e a z i n i z á A l t a r c h i n e u c a r i s t i a .

L a ñ a í n S a c r a m e n t o n e a l i n á n e a h e á n e l l á n e ñ i n
e t e a n m i z á l l a h u i n z a z á m u i y m i m u i r i h u n e c h i n =
e x t r e m a u n c i o n . L a ñ o í n S a c r a m e n t o n e a l i h u a l i h e a
e q u a c á e q u a l i n m i z á e a n ñ i y q u a h e á n e c h i n O r d e n =
S a c r a m e n t o . L a q u i á í n S a c r a m e n t o n e a l i h u a h i n g u a
m u i h i n g u a z á e c h i n m a t r i m o n i o s , Q u a l i l l á J e s u s ,

Los Artículos de la Fee son catorce 1111 GC^o 10.

Ha llá guíá quió inhua ñi eanli ericázá ecuale Phuirá Dios^t echin Artículos de la Fee.

Guíá cuan erén Fhuirá Dios ella ñinya guíá ro ha cui

Guíá cuan erén ha Dios Fhuirá Jesuchristo ella =
linóna. Ha carohua ñi eanzazazin eamba hánba =

Dios y rohuilih. Ha tunhua ñi eanzázazin yba =
lin Dios miñ. Ha ni hua ñi eanzazazin ybalin =
ha. Ha quió hua ñi eanzazazin ybalin Dios =

espíritu Santo, Ha ña hua ñi eanzázazin yba =
lin Dios y rohuinlih y chá ylih y qui meahhuin.

Ha ño hua ñi eanzazazin ybalin Dios llá ha guíá
hua ñi eanzázazin ybalin Dios cueya vya yá Fhuirá

hua heanzí. echin Gloria ha gi guíá cuan erén =
Fhuirá Dios ella ñinya. Ha cui guíá cuan erén =

ha Dios Fhuirá Jesuchristo ella linóna
Ha cá ro hua ñi eanzazazin ñaba Fhuirá Jesu =

christo. ha Dios lizán linóna ñoto Santa, Maria
vi quianneazá muiqui. Ha tunhua ñi eanzazazin =

ñaba Fhuirá Jesuchristo ha Dios chánna ñoto Santa =
Maria cha éñna zafhua mui a yac. li ven ha ya

lla c. mui chán ha ya ca gusaba muiñna. Ha ni =
hua ñi eanzazazin ñaba Fhuirá Jesuchristo ha Dios

hiyatinya echi erí guíá hunna cha za Crús

vi quiana za muiqui. qui quio garbata Juez y chin=
Porcio Pilato, quia mui hunna ha ga anna, ha quio
hua ni eanzazazin naba fhuira Jesuchristo ha Dios
gahya ya quia hui ni nichiza chitean la hui animas
quia mizalla mizani mizachun ni heanteanna fhuira
Jesuchristo. ha na hua ni eanzazazin naba fhuira
Jesuchristo ha Dios mui gatin mui quihi cui ca ya hea=
lizahun ha no hua ni eanzazazin naba fhuira mui=
gatito la mui gazan nazi ga qua eanna quayahá Dios
mi rohuilih, ha quia hua ni eanzazazin naba fhuira=
Jesuchristo ha Dios mui rineo qui ni heanna la riguo
yatá quia la hui za mui qui za hi quia zahun
zachtun rianza ca gusaba ri meahéan ziza,
ha cui za achun riza hya za quia hui ni ri hiza ta
echi^eui, cha hy ehi ca gusaba Quallia Jesús.

* Las Obras de misericordia son catorce, * c.

Ha la quia quio in hualilla zi nean onna
gabin obras de misericordia quia cuan eren=
gután ra quian ro ha cui quia cuan eren chitear á
Animas quia ra ha ca ri channo zi ri teanno zi
za yun mui za yun gni quian za za za vi = ha tun=
ri enno re meatan no za gusa: ha ni ri inno mui za=
za li y mui = ha quio ri cuen cuan za achán cuan

Ka nā rilānno ōnno yaha llān = Ka nō ritānno =
nō ricuēn^{nō} zā yun fhuí zā yā heān. Ka guā ri ānno
lizahun = Ka giguā cuān erengutārrā,
Ka cui guā cuān erēnchiteārā Anima guārrā,
Ka ca ri ōn rimeatinno zā amūyā Ka tūn ricuēn
hua lūn chizzá y neātea leōn. Ka ni ybachāba ri huin
zā ari^v zā ari chā rilibata guā chizzá nea rilita guā
Ka guō ri chānnozi riteānnozi chizzacāzi zahinzi =
Ka nā riteacāba ān fhueba rimea ān aca ri meān =
chizzá yn guānno chizzá mea huavinzi guānno.
Ka nō hya rimea heanliba ān acarimeān mui =
erinōn mui erihinno. Ka guā guān ri meānno
zi rihuinnō Phuirā Dios ni guā llā huin ōnno
zā ri hīn za mui guī guān zā rihun caqusaba.

Qualilla Jesús.

Los pecado capitales.

Son siete. 7.

Ha llā guā in hua in fhue hua intih echin =
Pecado mortales llā cā hua in neali huayazi
echin soberbia Ka tūn hua in neali hua inzi =
emui elī emizi enēān venna echin Avaricia
Ka ni hua in neali hua heanzi e eā e in gutārā
echin Luxuria Ka guō hua in neali hua guī =
hualichizi echin yerā, Ka nā hua in neali =
hua qué nō huani nō y qué ā chij nī a chij echin

gula = La nō hua in neali hua vīnzi nea Onna
zachu quazā chālā quā chin envidia. La quā hua in =
neali hua hui hua quā chu quārā chin Perēza: virtudes
mortales son siete:

Hallā quā in ehuateāzi evā ebizi ehaba añña llanña
zāca hua in fhue llaca hualavē echin Humildad.
ehaba añña llanña zāca huayazi. Latūn erohuin
zi echāzi hua cuēraza echa quārā echin largueza
ehaba añña llanña zāca ehua mizi enea quān =
no venno einzila quāzā Lanī e cuan ēnīnzi
echin Castidad. ehaba añña llanña zāca ehua =
heanzi e eā ein gutānra. La quō ehuateāzi
ellezi echin Paciencia ehaba añña llanña zāca =
ehua quē ehualē chizi. Lanā ehua yuh inba ehua =
chi inba echin Tenplanza ehaba añña llanña
zāca ehua quē nō ehua niñō. Lanō ehua nān ehua =
chuzi echin Caridad. ehaba añña llanña zāca ehua
vīnzi e ea neān La quā hua nīzi ehuateāzi e me
hizi echin Diligencia ehaba añña llanña zāca =
ehua hui

Virtudes Teologales sontres. rrr & c

Halla ni in ehua mea ehua chu echin virtudes =
teologales. Laca in ehua mea ehua chu neali =
ellēra ho quā Phuirā Dios echin Pec. Latun in =
ehua mea ehua chu neali, ehua fhuenzi,

huahánbarā fhuirā Dios chibazirá fhuirā Dios hochi-
livho chilivē llarillā yanēā echin Esperanza, ha ni in-
e hua mea chuacha neali e hua neanna ōnna,
zamuigui echin Caridad. ha hui ni in e hua mea-
ehua chulā limui echin theologales.
Za fhue hua mi. hua mea huachu quia Dios vi reali-
tā quia nā conñā hinñā mea canñā neā fhuirā Dios.

VIRTUDES CARDINALES Son cuatro en c.
Ra la quio in hua mea huachu echin virtu-
des cardinales ha cā in reali ezā echu e hua-
quiōtā echin Justicia ha tun in reali e huachij-
chu e hua yuh ih chu e hua muiyā chu eroheāro
eneā eñonzirá e ha echu echin Prudencia. ha-
ni in reali e hua teazi e hua vāzi echin fortalēza
ha quio in reali e neayū inba equé eni e fhue
emua equa egi. equin eñirā quia la huiñ e nea-
gūtānrā echin tenplanza,

EXPLICACION DE SIGNIFICANCA SEÑAL DE
Christiano en la lengua de chinantēca
Por Preguntas Y Respuestas disuy el-
siguiente todos hasta fin numero. 30.
de la escuela = Pi Chinno ōnnaē

R. ella chinna vi quia Gracia quia Phuirá =
Dios P. chilinno Christiano,

R. Halinba christianobanea vi quia Gracia quia
Phuirá Jesuchristo P. Lacui ella chinno christianó
la canhya yan yno ygacuez - R. quia Phuirá Jesu-
christo quia yba ya yan mui ga ganna mui quia =
Dios echin santo Bautismo P. Eza Phue
Christiano = R. Habaza Phua za mui guiza chán-
mui yza ean yza hanchu holla hoñi quia Phuirá
Jesuchristo P. yri y Phuirá Jesuchristo -

R. Eanba ni Dios yña quian eanliba liñonña.
P. Di neali elinña ca Phue chi eanba ni Dios
quian chi eanliba galiñonña R. viha Dios qua-
hiya ellañinña - La cha chazi Santa Maria ehya
ellañonña P. chi yba christola y eanli yza liba Phui-
rá ylla. R. yba ylla aha chán P. Rinin mita =
quia ya mi zaza an - R. Babata quia ya ychi ylla
y eh y metih holla hoñi ho ean hozá.

P. Da m̄ hua calla hui eyo holla hoñi eha =
equi eya llarillitirá e llaha llará R. Quió in emuin̄
li P. Riniriha ranifhuáro mi cui ca in llarinón
llarilitinná llaritanzi vi inñigizin ri meán =
ricinta quia Phuirá Dios R. Neoro chilla emui-
ca in nealizazazin

Dios mi hiyo hua zazazin chin Credo emuitun in
nealiquia hua ea eri eachu lahuinza muiqui
e chin mandamientos emui ni in neali lahuin=
hua Phuán eri Phuánna eri meánnázi Dios la=
cui emui quio in nealiquia in Santo Sacra=
mentor P. Deanñigizín rani onna é vi mui=
ga non callaní rani no in egacué naba Dios
la hallará la cui rani riginina néo rani mi=
ynean quia za christiño

R. Da ba ellán enín Santa Cruz

P. Dilla évi R. vi Ynánná lica la mui gahan=
gua ylla énná Phuira Jesuchristo chaza Cruz
hani vi nea ñigirineaga rinea yorá Cruz, quanñ
la cui roñi Cruz riza yrá rillinná hari Phuá=
rá la ba llá = rō néo tanna vé ci vé gnín llinná=
ñi ynná muagan mua yōnná néo vi chun ha=
ze néo eanliba ñi heánnō llanli ñinlinéō San=
ta Cruz vi cha néo zameō hi gahangua Phuira
Jesuchristo = Ygui láná Qualllá Jesús,

P. La cui néo onna é mimean mui mealin=
ñin mui meahéannō Ynán Cruz =

R. Dealinba ñin meahéanbanā meanba =
nā Ynán Cruz. to chivan hi chá hya há nita
la ba lā < ca Cruz tán cha quin vi la ri llá Phuira
rá

Dios ro ñilla hui e achulla arita cizin lla ari li=
in zin lla hui e ali e achu e azá e a neá emui tun=
Cruz tán chá á villa rillá Fhuirá Dios ro ñilla hui
hua ali hua a chu emui ni Cruz tán chá ven hi=
guazin villa rillá Fhuirá Dios ro ñilla hui tá=
quia muaça quio hya qua quia ya neá ta hya qua=
licalla qua mūah ca lla qua Fhuaziar

P. **Di** cui mean micui huan mui mea heanno lla quā
non mi qua muanro = R. Teorba ñin Labalá huān
vili nān Cruz llānnea Fhuie Dios quian nāe ha qua
y quianea quinea. Ella chin mi quian há quian=
Espiritu Santo. Qualilla Jesús.

P. Linea rimealirā rimeahannā Ynān Cruz
R. Ca qusaba murilillā rimuarā lla hui e ha e chu
La cui murilārā muriguirā, murininnā ho chi mui=
ri cuirā muriteannā, muique murinirā. La cui mu=
iriguā ven ño quiarā chihya rizārā ho chihya yārā
La cui murizārā quā ño quia Dios. quian mui eri=
hirā mui erineorā chi ega chiehue =

P. evi millā ca qusaba nea rimealirā rimeahannā Ynān Cruz = R. vi ca qusaba gi gi quigig
heaya neá hi yi muaça quio

lla ricanya neá tá quian ea queaba cua mián cua Fhuán-
ya neá hi yi mua caquió ca lla hui eali eachu ella há-
zá há ya neá quia hui hani neá nigi ri mea **lirá** ri mea-
heánna y nán cruz = P. chi yó ba cruz lá eha echu
evá evirá ella hallará ro ñi hi yi mua caquió 2.

R. Nea yoba lla hui eha vi neá heá liba nea llán neá ñin-
liba cruz hani riliba ri énná ricuin neá hi yi mua-
caquió muiri mea heán neá y nán cruz = P hya ñi quia-
y quia yá y ga cue ri cá lla hui eha echu evá evi enea-
heánna cruz = 2 R. **D**a mui hun fhuirá y lla énná

Jesuchristo chazá Cruz ha cahaya Cruz eha echu-
evá ebi quia ya e neá heánna vi naba fhuirá Jesu-
christo gatea vená mua caquió niga gánna cañón
ca miánna mua caquió. hani vi yó nigi mua caquió
ña mua caquió y nán cruz cuinya ateazi ñi ya
ha hechi Cruz = 2 P. **D**uiba gazázin muiba canónrá
ni calla ni eha echu evá ebi ehualiheá e guacá egua-
lin Santa Cruz he hun fhuirá ear liba neali calla
yi e mua chin quia za Christiano, lla hallará ro ñi-
hi yi mua caquió. lla cui ra ni rihuinna emuinga-
mean fhuirá Dios lla hui nea za muigui 2

R. vi lla ri meaga ri mea yórá ña phuirá Dios
quian lla ri muárá lla ri chirá tá quia ya calla yá-
rá muigui la ha to ri llénnéa ri yánná yá phui-

hua heanzi ericue y yanéa cházi ño hui gui muiri-
hurá = 2 P. Mi ha muará la hui e ha e chu enéa =
rilitirá ella ha richañi richa éh hua chitá quia
Phuirá Dios = 2 R. Haliba chini echá erohuinzirá
eri e ará hezirá ho ñi quia Dios echin Féé quian-
chini ri ará huahán quia Dios echin Esperanza
quian chini ri ará hua nán quia Dios quian hua =
nán hua chuzi quia Onná za muigui echin Caridad
P. Mirilirizazá zirá ho ñi quia Dios = R. Riliba muiri-
litrá zázazin Dios mi hi yo hua zazazi quian quia quio
in hua ñi eán echin Artículos de la Féé 333

P. ~~D~~icuy riliti phuánná riliti muánnázi Dios =
R. riliba muirilitrá ño néa cházi chánno.

P. Micuy hali ri muará hi la hui ha in tá quia Dios
ehui mua néa za muigui calla tá quah muah qua-
chiya ñayá = R. Rilihaliba chini ri á churá quia
hua éa echin Mandamientos quian riliti néo =
chu quia in Santos Sacramentos P. Dhi néa ca-
gusa rilitirá calla tá zirá la hui ha in e ha emui-
li Phuán ////////////////

R. Neaba ca gusa vi á ha muará á ha chiratá quia
Dios ella richañi richa éh tá quia ña chini atirá
chini atineo churá la hui ho lá ho ñilat
Qualitá Jesús

DE CLARACION DEL CREDO. & ca

P. Ohi muitinno muinon muita an chu ho zazazin
Dios mih. = R. Duitinbana muitabazin

P. I gamea hua fhuánla echin zazazin Dios mih.

R. La huiñ quiateón Apostoles Zameatin quia =
Phuirā gameaya = P. E muingamea teanñā
hua Phuanla †

R. villarilitirā llariliti neō chūrō chi mi ri =
zazazirā hollā hoñi erenhua zazazi.

P. Bhi eanlizali Callahui ha in eyō hollā hoñila

R. Milla azá ho equiphua hó equa vā nāba Dios
zalirihō zaliricatā P II Phua minon miñin ve
equiphua nāba Dios hollā hoñila

R. Milla y fhuā chārā Santa y glesia fhuayba eh =
meatih equa fhuāya espíritu Santo hani nānlla

P. Bhi nea ñi gi riazazirā = La huiñ hó eān hozā ha ca
lla yō hoñi e fhuā chārā Santa y glesia

R. E huan áneā cañinlibaneā vi arili rillān chini =
añinzā chini atinzā chini a étazizā chini a eli eān =
chini a elihanza chini a ézazazizā hollā hoñila †

Qualillā Jesús, †

DE ELA REACION DE LOS ARTICULOS
DE LA FFE:†

P. Dhimuitinno mui non mui tá an chu ho Personas

R. mui tinbana mui tabazin = P. Phúa rochilla Hân =
ñi Dios Yha linnó Yzaza an yli Phuino ymuagán
Ymuayónná R. Hânba ñi Dios Y Rohuilih yzazazin yli =
Huinna ymuagán ymuayónná.

P. Dán Personas Guayon Santísima Trinidad.

R. Añi Personas cichani chiyahánba y eánliba Dios á ha huin

P. Indo meamundo cui llahán llahán Personas = V.

R. La romuihan Personas Dios mih La romui an Personas
Dios há La romui an Personas Dios Espiritu Santo
La cui mui zoriya an Personas chichançichalla la=
hanlahanza cañinhanba y eánliba Dios á ha an

P. Dilla zaza an lla ha = R. Viñaba Dios
Guañuáya Guaéya guameatiya lla árili córsa
lla árimean Phuizá chi eba chi étih elichá
elihuába huichi y cañin Phuibaza riliphuin =

za hari meá phuiza lla hallanza = P. Rinin =
Personas cá gután lizán liñón. ñoto Santa =
Maria mizaza an = R. Personas ha Personas Ymui an

calla ezazazin = P. Mi cá gutánña ñoto Santa Maria
Milizan liñónña chilla channá zará chilla linná zará

chilla cãnhã za muigui mizaza ãn = R. Ahalla channã zarã
ahallalinnã zarã Ahalla cãnhã za muigui. quiãn aha =
ti quiã za muigui cañin e huahueba ella ti quiã Espiritu =
Santoba vi ayzãli cuen Santa Maria la chãnbãña guãña
Uachanba yahungã caqusaba chi muingã = P. Ichin phuirã
lã ygalizan ygalinõnya = R. Jesuchristoba chingã
P. Eza Phua Jesús hua mi quiãrã = R. Illã za Phua
P. ychin chãya = R. Santa Mariaba chin chãya açan miya =
za muigula Dios miha miyã ella ñingã aha ella ñonña
P. Rini mihiya echi evi. hungã cha za Cruz linnõ ella ñin =
ya hungã ella ñonña hungã mizaza ãn = R. Hua ño =
quiã baya ellalizan ellalinnõbãña hungã a mihiya
ella ñinña = P. y vi quiã hun Phuirã Jesuchristo cha za
Cruz linnõ = R. vi quiã nã za in nea za muigui vi =
erilla ya nea za muigui la richiya nea ha guã hi yi =
muãça quiõ lahazacãrã chazi ñõ hui gui ñõ quiã =
Dios = P. miza phua ãn mizaza ãn miha linnõ mi
muãñ Santo Sacramento y yon Vhuiteã e cha mizã
xo Oya = R. Habalinnã zazabazin li eãn li hãn =
ba nea ero huiñzin vihaba ñõ y hui nea heãn ni =
gua yonyon phuin ylla énnã Jesuchristo Guahi =
chi mi calla guahi chazi ñõ hui gui quiã ro haballa

niyon ca Phue ella ninna quian ella nonna gutan-
gutanna quian mui anna quian chiteanna

Ra cui mui zorya amua ninna zaza bazin ero huin
zin vi llaba eh ho lla ho ni = P. Ra cui neo onnae
mi mean mui muan Santo Sacramento

R. Ehanba tanna ve cinve gnin llunna ni inna
muagan mua yonna za huan nea huenna za ~ ~

Ahy la ennae neo ha en Dios mie Jesuchristoe. neo =
li huenna no litanna neo li quionna guhiba gu lla gu ni =
gutanno. eanliba ni Dios neo quian eanliba li nonno, lla =
ba nea Phue ella li lla an hua li lla zi quianno Qualilla Jesus

P. Ero cui ca in hua phuantinno ehuan ehuin Santo Sacra-
mento, = R. Haba ela ~ ~ Ahy la ennae neo ha en Dios =
mie Jesuchristoe & ya nilita, ~ ~ P. Ra cui mui ca calix
e a mui an Phura mi huan mi huin Santo Sacramento
~ ~ ~ = R. Duaná huena = Ah Phue mui quianna
e ni quiannae Jesuchristoe, muagan mua yonna =
neo vi eanliba mui lla mui ni mui anno equiteon =
chaza Cruz ga un chiteara gitea canza qui hua =
in quiará equi llaro nea za mui qui nea za in Phue
Qualilla Jesus. ~ ~

chazini mizaza an = P. Da mea nanba ña =
Phuirá Dios chazini, qua á mea nanña Phuirá =
Dios chazini, acahua heanzi qualla á yha qualla vi
yba hua heanzi quiza ya fhui quiza =

P. Etá mea Phuirá Dios huihela muiguila mizaza an
R. Meañña za muigui, quian meañña haza muigui
quia mea ya la hui echa muiguila, elitán eli enza =
muigui quian e meabinña za muigui, quia meañña
la huiñ y chan he no ygi teán ygi neán, yza quá yza =
ran ven quian ygi in ygi chin he no yó qui, quian la =
huiñ y chá ea muiti quia ybaya hi la huiñ.

P. mea nan a mea nan Phuirá Dios huihela muiguila
la calla qualinña ya mizaza an.

R. Ahya quá. Ahya mea nanña Phuirá Dios huihela
muiguila calla qualinñaya calla meaññaya chazi
cañin la hui tiy quia baya eneará ehaba neá. eha =
ba éya meaññaya muiguila = P. ea cachin mi cui neáli
quia hui y nea ya yo ñola ~ ~ ~ ~ ~
ya quia ñola ~ ~ ~ ~ ~

R. Nealiba cataño vé quia nili. eneo á ñigi
emui hó ñigi ño quia la huiñ hi yi mua ça quio,
he nea hecha la hui calla hui ha in echi evi ezan =
zi, ehinzi, vini chi y yi e Phuenigi egá ehue ñigi
ecó ehi echi evi ñigi eá cón eá hin calla yi echa =

muiguila, eli miba yi ha, ziro cui ñi huili ñigili ro cui,
amuaha Phua ea yi ha cha yha cáñzin lla huin Animas,
quia lla huin za alin ya gamea yá ga chita Phuirá Dios
ni cui za, a za ea za huira nea chi nea heza huiza cháza,
ñi ñibaza aliriteariza aliri chá ho chili e chi eri ehizani
quian aliriyó aliri yn yni chi yba ca gusa lla cui
ri yba za, aliri qua vñza ñota ni, yonbaza ca gusa
ca gusaba nea ñinza rilli ~~~~~

P. richán arichan hua vi e cha quia hui muiri neó qui
mizaza an R. Alirichá hua vi ha e chá quia hui ho chili =
neaba quia nea hiba quia ca gusa ca vé, ho chi muir =
ga gi ri neó qui hiza cahizalin, aliriteón aliririn

P. ca gusa = Dea nán, a mea nán Phuirá Dios,
quaba a quá Phuirá Dios quia hui ni mita quia ya
mizaza am. ~~~~~

R. Ahya qua Ahya mea nán ña Phuirá Dios quia hui ni
ca ñin e huabiquiabaza ero hui libaza, quá hiza e chi =
eri e ya hua vi lla huin hi yi mua ca quio quian ca Phue -
lla huin, za alin y quá quia hui ni, vi e hua vñzi quia =
ba teanza quian vi a qui mea a qui chiteanza ta quia
Phuirá Dios ha ni ta quio Phuirá e hui hiteanza
hua vi ha ni qua ñón qua muanteanña chá he yi
quia hui ni ~~~~~

P. Dy cui yi mi cui hua vi echá, Porgatorio, chihin-
ba cónba calla yi calla hua vi, echá guíā hui, chi ro ha=
ballá cázi mizaza ám - -

R. Dinba cónba ca qua, rollaba cá, rollabazi, guíā=
rohaba lla, cóli hinli chili vili calla yi, calla hua vi
echá guíā hui chi ya richá ba rigo ri ynba ri tiba y guíā.
a mua echá rili mui ri néo gui, ha cui lla hui n Animas
y gahyan Porgatorio, ri gua vn baza, za can baza cházi,
za ñin baza fhui za mui ri cha ñin mui ri cha éh. mui ri=
cha qui lla hui n hua vi, e hiza ni. vi guíā za qui hua in=
guíā za = P. Dy cui lla hui n yū y hūn mui a ga gan mui

eta y za hya za guin za hya neaza. chi ya za hya fhui chi hi=
za hua vi, mizaza ám ~ = R. Ah eta hiza aza can za chi=
chazi aza guin za chi guíā hui, ti hya neaza cata hi néo
há ñin gin he chin kimbo áyaza ni chi ya fhui, ahi=
za ni chi hua vi ti hya é aliri ñin za fhui baza ~ ~

P. Mi cui rili rihicui cá, lla hui n za hūn ~

R. Dabagutá rala e lerá e yón rá e rinna ra ni,
rihi cui cá mui ri néo gui, lla ri neará yá, lla ya=
hibara ca quza ca vé chi chazi chi guíā hui. ~ ~ ~

R. Mirili hali ti guíā rili rihicui cá gután lla hui n=
lí za hūn, y mui ga gan y mui lin guá y mui ga cán
y mui lin hui á y ga cóngú y ga cónguará y úrá

R. Ty guíā ñaba Dios y ro hui lin rili, á ha =

muintá quiāya, vi rohu'lihya, vi liba rimeaya chi ha=
in eliziya ha ni hua quiābaya muiri neó qui, kacui
Ka huiñ Angeles. y eá yñinra, rimeaquā la huiñ guā
lla huiñ huiā, lla huiñ meá ecui lin gutará hochi hya rá=
ca rá há, hochi hya rá á hato muirili quiā lla huiñ, ca=
teaba rimeahi cui cá Jhuirá Dios gutará, ha riza=
ycui cá chiteará ño gutará, chi mi cá lla ya hibará, ra=
ni, llarivita quiará, llarillerá chiza Jhuillari hirá chi=
hua vi ca qusaba = P. Kay cui riguán Jhuirá ñi quiāna
xp̄, llari quiāna tá quiā lla huiñza muigui, ca lla=
Jhuáho ñi ~ R. ¶ Muiri neó qui la Charbari=
guánya, llarivita ca Jhué quiā lla huiñza muigui, ha=
riliza hochi mi chu chi mi á chu, ga muahga chirátá quiā
Jhuirá Dios haba há ri ya lla huiñza chun muahgñi
quiāza llariñinza yá hã rili heánziza ca qusaba chazí
he neá ya Jhuí. hua heánzi echin Gloria kacui ka huiñ=
za á chu, riza hya quiā hui hã rihiyatá echi evi chazí
heyi ca qusa ca vé Qualillá Jesús.

P. Huiá hue ñigí non, ka hui emuili Jhuán Onnaé
Kacui nea mirimealla hã rihivirna chazí vi yón=
muiriñi quiā hui ~ R. ¶ Deaba chibatá quiā Dios,
qua chaza mi án ka hui ho ñila emuili neó, ha ni rili=
ba ñiguavinnó chazí, llariyá ño muahgñi,

echani, h'arimeañ an, h'acui chini arimeala, ri=
guánba guíá hui h'arinnō huarí chayi heyi
caqusaba Qualilla Jesús.

DE CHARACIM. DEL PADRE NUESTRO.

P.

9^a

P. Chimiutinnō, muinōn muitān ān chu ho ñonneá

R. Muiñbanā muitābazi ~ ~ ~

P. Igamea hua shuánla, echin ñonneá é

R. Nāba shuirá Jesuchristo gamea yahua guíá
ha huiñ Apóstoles = ega giteañña. ~ ~ ~

P. E a muin gamea ya hua shuánla ~ ~ ~

R. Villarilitirá chimirí shuánla chinirimeá
nazi Dios ~ P. E. Za shua eri shuarriá eri =
muannazi Dios ~

R. Haba za shua erimuará huata húa hua ca=
guá roñiya h'arimeaya mui éá viquiárá ~

P. E. Vimiñla gacua shuayanea ña shuirá. ehui=
chiráya ñonneáé ~ R. Tyha yba, yalirá la
echa ero huiñzirá rigirá la hui enea quiárá

P. Minealiya libarā ha Dios h'arimeañ za muigui

R. Viyba ya guimeayanea tiquiá ybaya ñea, quiñ.

ybaya gacué calla hui ha in eha echu, etá eyará

P. Lacui muihuán ñónnáé y quia llunno y quia
huannó = R. Ñónná Phuirá Dios quia llunná quia llunno

ñá quia huanná = P. Dya quá hya chá ñónná phuirá =

Dios ~ R. Guába Chánba lla Phue, quába chazi, quába

hui hela muiquila ~ P. Lacui ha chiguaba la Phue,

erimillahuan chazi chánno chillá ~ ~ ~

R. Vi chazini mea mánna, mea nea ñin ca quisa ca

liqualin ñaya ~ P. Da in calla hui, eyó lla cáin =

hita shuanla ~ ~ ~ ~ ~

R. Guia in ni cuán erén hua ga hua yó quia =

Phuirá Dios ~ Lacui equio cui eréngutará

egirá lla hui enea quiará llari lierá muiquila

P. Indo mea mundo cula ca in chillá e Za shua ~

qualillán quali ñin ella chinno ~ ~ ~ ~ ~

R. Daba za shua equa nea ga equa yórá Dios

quian equa y chirá éa ellan enin ella chinna

P. Eya shua quahéannea hua mūa quian nó ~ ~ ~

R. Daba za shua erigirá Phuirá Dios Gracia

quia ya llari mea hezirá calla yará muiquila, hatsu-

cuiba ricuéyanea ya shui huahéanzi enea chazi e chin

Gloria ~ ~ ~ ~ ~

P. Eya shua quali callalión callalizi rohaba calla

quali hui muiquila ~ ~ ~ ~ ~

R. Daba za shua eri muara eri chirata quia Dios mu-
ha calla mea, zi Angeles y mea hua chi quia ya

P. Egin mui hua cuehanea, enea quiana ea ea cuera-

ni R. Dui ea quia Dios gin, ehui cuena mea mui-

muar enea ca shua quia chiteara quian quia gutara

P. Evi milla etiyba egin, totinba enea ca muirani

R. V. ~ ~ ~

R. Virohaballa nea, rigira enea quiana ea ~ ~ ~

P. E za shua quaba ante cabaza qui quiana ea ~ ~ ~

R. E za shua egira hualillazi ro ni Dios, vi-qua tea-
caya za qui quiana, ehui lera hua cin hua llan-
quia ya ~ ~ ~

P. Evi milla huan calla rilerira chiy za shua emea
quiana ~ ~ R. Viaritea ca shura Dios za qui quiana chini
ta shuenzira, ritea cara za qui quiana onna mui erihimui-
erineora ~ ~ ~

P. E za shua aliritoguaronea, la-
arizacira, ella y quia y quiana quira ~ ~

R. E za shua emuanrazi Dios, la aquateo quiana ea
hya qua inzira la hui eali eachu, equah muah equa
shua hiyimuaquiao ~ ~ ~

P. E mui ea gin mui huan laba nea ro ni la hui-
eachu ~ R. Dui ea quia Dios gin, ehui, lanya nea,
roni hiyimuaquiao hya qua chahaya nea quiahui,
hya qua erihira hya qua erilinnachi ero cui ca in-
ega ehue ~ ~ ~

Acto de contrición

Ah Phuié mūaquiānnáé ñiquiānnáé Jesuchristo é
Ychá yli énnáé; neóba ylla én quián, vi neóba guillaro néa
Za muigui, vi ñóliba muillá muini mui ánnó equiteón
Cháza Cruz eanliba Dios neó, quiá eanliba, Li ñónnó
Ha ni cui, Yeá zín, hinlizín chiquializín, Licha limili-
zín vigui ínna, Phuéli guí ínna ñóliba ya qui hua ín-
quián, mea cui**u**ibanea. yñliba muigui quián Phuénli-
baza ínneá, La cui rani chini ri mea é ronea, chini ri-
tán muizín, chini riza izín Gracia quiánnó, ri cui**u**n
ri hin muigui quián; ri ~~niba nea~~ mea neatá quiánnó;
riniba neazá ri cui**u**ibanea ñí, rilizá rilichu muigui quiá
n, vilinánbana neó Phuié, ñigiliro cui calla cui**u**nán lla-
huin echa muigui la Hani virani, vi quiá hualitá zí quián-
nó, riginno ritea can, lahuy ya qui hua ín quián
lahallá chiteánná, Ca quezá cavé-

Qualillá Jesús,

Nea za in eanli christiano nea zachan mui quiā shuira
Dios, za llan quiā mui an shuin qualinná, ha shuira Dios
qualinná, ha ni zazazín ciba neata echázín villa ba é ho llá ho=
ñi. eá échará Santa Yglecia quiā calla meatizazín, Dios mih,
quiā quiā quiō in hua ñi eanli chin Articulos de la fee, zaza=
bazín, Santísima Trinidad Dios mi, Dios há Dios Espiritu=
án personas chihya hánba y eanliba Dios, y rohuilih, quiā
lla cui a é cán a é yn a é zazazín. lla hui hó quiā muaca quiō=
a e halinná lla hui ci lla hui qui lla hui chó- equah mua
mūah equa Fhuá hi yi muaca quiō: vi muilineahezín
ya mui quiā Phuirá Dios. hanili hazezín ritan na muaca=
quiō: ritan lla hui hua in, quiā quiā chi ha in eá llá
é acho ega mean ega huán cui llarani, lla hui ega=
zazín cui muiga ganna mui quiā Dios cui muili chi=
zín raniba cui zín hin zín cui yá zín chi quiā ha=
zezín lli chá lli milizín vi qui inna fhue qui inna
fhueli qui inná agacintá quiā shuin calla ni ota=
ricin, ebitea ebininna, ebi fhue za in nea za in za=
ganbana ebi fhue equi mean quitea cánba ñán=
mui qui quiā vitiga in ganba lla hui eha echei
ega cue shuin muiga ganna mui, tihya ga cán-

ganba gracia quia^{ya} etán eyáno vi gaciba néá tá calla cua-
muáh hi yi muaca quio' lacui rani mui zore lica lla
arito quaro nea fhuié vi haba cuirani li llin mui qui quian
hani queá naro nin calla hánzazá zarinea equa mea-
llaronea, llán chiteánna fhuié quian quia ba an mea inba-
án vi quian, ean econbana ga mea hilla hui egamean
via ocuinna neo, lla cui rani mui licuinba na néo-neo neo-
ni quian na neo ylla én quian hani muagan, muayunna néo
mua cen mua nánna neo, zazabazín ho quian no, quia libazín-
ri hunna calla hun lla hui nza ean liba christianos. lla ba ni tá
quion nánla, echá ero hui nzin, quian lla cui huana meana zi-
chazí santa maria. quian lla hui Santos lla ri li quian téanya-
nea. lla ri meanyazí fhuirá Dios vi quian nea lla ha lla chuba-
ri hunna quian lla ri llá ya nea meiritiy eri chán-
mui qui quian, Qualilla Jesús,

La confesion Generales &c.

Néa za in mean hó huenna fhuirá Dios quian Santa Maria
quian San Miguel Arcángel quian San Juan Bautista quian
José quian Pedro quian Pablo quian La hui Santo quian
néo: nio. qui inna gacínzin hua in ga huan hua in qui mean
hua in qui mea Oneata quian Dios a qui mean gatá Onea-tá
quian muaca quio. agatan hani vi cui yazín, vi qui inna fhue-
qui inna fhueli qui inna Anili ha zezin ritánna muaca quio.

ritán llahui hua in quián llá quián ta quiá ba shuirá Dios liba zín-
ri çinza rimeánzá llá rilinna ha Dios huanea méan názi chazi-
Santa Maria quián llá huin Santos llá ri shuaya llá ri mean-
ya zín ha éñña shuirá Jesuchristo llá ri ginña llá ri-
tea cáña llá huin hua in quián llá ri lláyanea llá cui-
néo nó. vi quiaba shuirá Dios chiba llá hui hua in quián;

Qualilla Jesús,
muiri gusan ro ñi Dios ri huán

La çin re gin ñi llúnna ñi yínna mea chán mea mí-
nna ro ñi néo Phue. Jesuchristo é la chán guán tan-
hua ro ñi néo Phuin neo ñi quiánna, néo Dios llá Dios -
yro hui lih Dios ymeavá ymeabi hanza muili cónna hanza-
qui in muigui quiánnea, llabá huá llabá hónea, llabá hínea
Phué mea án quiá ba án llá banea Phue, açá mea hua-
in quián, ro cámba téan muili cónna, llabá eán hán-
zinea, llabá tó llabá gúnea Phue, Qualilla Jesús,

Muiri cá gú tán shuirá ri shuaza hua shuánla.

Ah y llá éñna é néo ha éñ Dios mié Jesuchristo é
muagán muayúnna néo. vi eán liba neo lin no ha shueli-
ellán éñin, E éñ equinli vi llá rilla chitéan llá huin-

nea za mui gui nea za in Phuié, Qualilla Jesús,

Mui ricá cális e à mui an fhuira ha ri fhuaza hua fhuán la.

Ah Phuié mua quiánnaé, ñi quiánnaé Jesuchristoé muagan-
muayunna neó, vi eanliba mui llá mui ñi mui ánnó, equitéon-
cháza Cruz ga vn chitearã guitea cá nza qui hua in quiãrã-
equillã ro nea za mui gui nea za in Phuié, Qualilla Jesús,

Da qua neoba tan chiteãna Phuié ha ni huãna neó
mãna an quali quiãnnó nea lla ca vera ni eã ro ñi-
ro nea hya qua quiãta hiyi mua ça quiõ. qua yunna gi-
qua zina yam mui quiãnnã ca quã ca vé

Qualilla Jesús,

Phuié vi mui nea heãla cuã yba evã eb in quiã chiteãnnã,
lla á qua y lla cua cuiba hiyi mua ça quiõ. lla á nuaricã-
tã ya nea Phuié,

Qualilla Jesús,

Ñõ quiãnnó ñi õn fhuie vi ñi chin vé gnin, ñi llunna-
ñi inna, ñi fhuãn ñi mãna neó ñi fhuãn cho nanu ñi-
meanna neó hó quã y eã chu e llã n e ñin e lla chinno-
Phuié,

Qualilla Jesús,

La cinve gñin, ñi llunna ñi inna, ro ñi neó Phue Jesuchristoé
huan' chunaneó, oenchunaneó, villan viñinli Cruz quiáño
equillárona za muigui nea za in Phue. Qualilla Jesús,

Medio día.

Qua y eá chu calla muilizán muiliñónha ñi Dios

Qua y eá chu calla mui chánña ñoto chazí Santa Maria

Qua y eá chu calla muiguihiya echi ere c.

Qua y eá chu calla mui hunya chaza Cruz

Qua y eá chu calla mui hunña chaza Cruz quihi cui caya -
heza hun quián calla muiga cāya chazí. Qualilla Jesús.

Qua mea heá yaná Dios mih yrohulih y chá ylih y mea -
llahuin. = Qua mea heá yaná Dios há y guilla yaná -
za in. vi quiá mui llá mui ñi, mui áño.

Qua mea he yanéa Dios Espíritu Santo, vi quiá ehá -
echu ellán eñin Gracia quiá ña, Qualilla Jesús.

Bendito,

Qualillañ qualiñin Gullá guñi gütán Fhuira

Ellán eñin echin Santissimo Sacramento enezí -
ni yá Altar: quián ehua cuáh ehua llá ehua ñi quián,

Chazí cha éñ Dios Santa Maria Ca qusába chi muinya,

Qualilla Jesús.

Oración despues de la misa,

H D Phuiē muā quiānnāē nī quiānnāē nō -
ēnnāē laba tānnāve, cīrvē gñin nī llunna nī yña ro-
nī neō = laba vn eā chu quiānnō, neō fhuin neō nī quiānnā
neō eānliba Dios yrohuilīh, fhueli gāli fhueli hua ga hua-
yūh quiānnō, ha nī muagān muayūnna neō yba neō
yquiē yzī lla cān muiguila, ha nī rānī neō mi ho hua
quiān ek meanna ān, quiān yba fhue misa ella ellāneñin
ē muili meā miza eān nī, emuili mui ān emuili nōn nān,
Calla ha fhuān e ēn equinli etāronīn vi eānliba nā li ca-
lla muihun ha ēnna chaza Cruz. quiā yba chilla fhuiē vi-
quiā evān ebīn quiā chiteānna, quiān tea mi yā mui quiānnō
hezīn llariqui llariyāzīn lla ri meān hua quiōnzīn vi quiā lla-
huiza qui quiān lla cāñin ve neoba ri muagān ri muayūn-
na ri mua oēn ri muanānna vi han neōba fhuin ycha ylih,
ha nī vneā chee quiānnō. lla cui neō fhuiē y lla ēnnaē Jēsu
Christoē^{zū} quiā hua meā hua nān quiānnō, elinaro nea za-
muigui e meānna ān vē neōba ritān cahalla ro nī nō ēnno
vē neōba ri meān ca lla ca fhuān, e ēn ēquinli ellānli eñinli
ronīya lla rilillāziya ri nīnīya nea zamuiqui quiān lla ri-
tea cāyaza qui quiā neaza īn vi haba ha lla fhuān lla nea yu-
mū lla mui nī mui ānō equiteōn chaza Cruz quiān lla cui

vi quia hua vi quiānnō vi quia hua hun quiānnō. ha chuba qua-
hunñan ali qua hunñā he hua in quia hironēa vronēa la-
rigñi chiteānnā meahēaronēa lla ri yāñ hualihēā quiānnō.
Chironēa llaronēa lla ri yāñ huac̄in hualāñ quiānnō. vi neo-
ba gino tea cānza qui hua in quia lla huinza muigui, quia neo-
ba y cuē muagñi quia chitearā, enealiya fhu hua heānzi emea
emea ērā eyñō huigui ñinñihirinearā yhiriyahibarā, cha-
z̄iniba rilihēānzirā roñinya ca quzān ca vō quia lla cui,
qua lli llā mi ān vi quia lla huin Animas chiteān liza hun
y yōn Porgatorio yhi echi evē quateōn quabinba huavie hiza-
ni, qua qua vñbaza, qua cha canbaza chaz̄i ñō huigui, ñō-
quiānnō he ñinheā chānnō ca quzān ca vē hea nea hua heānzi-
quiānnō e cuēñ evñ lla huinza chunza meaza chitā quiānnō,
llaba quali, vi quia ellāñ eñin ella chinñō Jesús,-
Onna ē za hua chin quian Dios ē za eā za ñi e hua quia-
fhuinbaza qua eā qua ñironēa qua quia qua hearonēa
hani echā ero huinzin huānna neō meānna ān qua-
neoba qua yōnna, ca quzā cavē, qua neoba qua yō chi-
teānna quian gutānna, ho chirrá guci ho chirrá ñinna,
hya eārrāhya llarrā, muiri āñ muirinānna, llaba vē-
llaba mui, ha cui chini raquinna ri ā rimuaronēa

Ha cui chinirañinna ricarironea, ha cui chihya-
riñin chihyarigin quiānō hēānō nea lla ha lla chuba-
rigin ha cui muiერი hīn muiერი līna, neobaricueñhua
tea hua bizi quā shuin. ha ri meān shuezin. ha cui chiniri-
cuiñ riteānna vē, neōbari nā roñin, lla āqua shueya nea,
ha āqualihānnā chihā in equa qui equatea hizi muaça quiō.
ārito guāronea ho chili ca gusaba ri ārimuaronea calla-
hunnā, ha cui chili vē chān huānna hui hela, eronea mea-
nearonea, shuiza shuichū, ellaha mea ellaha cinta quā shuin,
callatarēnna callata yūnna, quahmuaronea quā shue ro-
nea, callahui hā in ezā echu, lla ārillicōnnā, lla ārizācazin
rimuānna shuin ñi quiānnā Dios, quiān lla cui muiერი yōnna
muiერი yōnnā, muiერი iy quiān, erihunnā riliquiānnō. nea
roñi lla hui eāchu, quā ri ēñ rihuenno lla huiñ-
hizi muaça quiō. lla āqua quā ya nea tā lla āqua shueya
nea, meatea meabimizin lla ha lla chubarihunnā ha cui
muiერი hūnnā ri quahāro chiteānna roñiya chazi nō hui-
qui hē nea mua gñi quā lla huiñ za chun niba ri meahēa-
nzin cannō, vi neōba za eā za ñi quiān niba ri ychurā eā
quā shuirā, ychā ylih ca gusa cavē, Qualillā Jesús,

¶ La oration eri shuaza muiರಿတံ shuirā za Crux.

A Ylla énnāé Jesusquiánnāé Ychulizi yvalizi ygalillá
ziñi lla huinnēaza mui guizaliva galillā ān muaroneaza in,
viecha ānba gahinno calla huin nō inli echi evi, chihān.
guān chaza Cruz calla hunno vieguillaronea, Phueliba mui-
éānnō Phueé Jesusquiánnāé hanirani muagān muayūnna roya-
hān gutānnō racuira mui li vi quia huavila egahinnō mua-
gan muayūnna chin hellān heñin hega neazi Chitah muagan-
muayūnna Chugusān hega neazi muagūan Cruz eyhazi mua-
gan muayūnna dēn he gusā ān higa dza mui chichiñi di-
hāñi gua d, huacin hualān quia chiteāra muagān mua-
yūnna, guān quiātiēnnō, hega, deñitha, muagān muayūnna
Cān hega ginnō gnī, di quia neaza in, quia rohaba cala
muagan muayūnna Ca shué lla hui mui llā muiñi mui-
ānnō eguitēon mui guihinnō echi evi, egato chin egato he-
guā ān egato ha guān quia cātīn, quia egato lla shué, hega gi
he gacui, gullā gūñi gutānnō, eca shueliba mui éānnō Phueé-
Jesus quiánnāé qualillāba ān rani, di quia huavila egahin^{no},
di quia huahun quiānnō, qua gnī mi chiteānnā, quaya mīnea
hualillāzi quiānnō, guāntea cāba zaqui hua in quian llāba nea
Ca gusa dineoba ylla én quian, lla ha lla chuba ri hūnnā,
Qualillā Jesús,

INFORMES DIVERSOS.

Números exteriores de los zaguanes del mismo edificio, que se hallan en esta acera o en cualquiera otra de la manzana. (Especifíquese la calle).

Apellido y Nombre.

Nombre de cada familia.

Forma colectiva,

Comercio,

Servicio público.

Digase si está *desocupado* o en *construcción*, sea todo el edificio o algunas viviendas, accesorias, etc.

¿El edificio está formado por varios cuerpos? Anótese en cuál de ellos está cada vivienda.

Nombre del edificio (si lo tiene), o bien, nombre del departamento, vivienda, accesorio, tienda, escuela, taller, molino, hacienda de beneficio, mina. etc., etc

Libro y obra de
Chinanteca, necesita mucho
Doctrina Cristiana en la
Lengua Chinanteca;
Periculum Crisis de ymimis-
nostris; *

¿Para exterior:
es decir
a la calle.

Número. Letra.

¿CUANTOS PISOS TIENE EL EDIFICIO?

NUMERO O LETRA INTERIOR.

NUMERO DE ORDEN DE CADA PISO

¿Departamento, vivienda,
cuarto interior,
cuarto a la calle,
accesoria,
cobertizo o jacal?

USO A QUE ESTA DESTINADO
TODO EL EDIFICIO
O UNA PORCION DE EL

(Habitación para familia, escuela de *externos*, escuela de *internos*, biblioteca, oficina pública, taller, almacén, depósito, molino, establo, fonda, casino, sociedad, iglesia, convento, hotel, casa de huéspedes, hacienda de beneficio, mina, etc., etc.)



Tecnológico
de Monterrey

Número de Cédulas para Habitantes correspondientes a las casas empadronadas en esta plana

Tercera plana



Tecnológico
de Monterrey



Tecnológico
de Monterrey